

«Расследование»

роли немецкого языка в Австрии



Когда я только переехал в Австрию, первое общение с местными жителями сразу дало мне четкое понимание, что немецкий язык здесь просто обязателен. Тебе об этом говорят все: продавец в магазине, чиновник в магистрате, соседи по лестничной клетке.

От общения с местными жителями я даже выработал «скрипт продаж» немецкого языка. Сначала тебя спрашивают «откуда ты», потом – «как давно ты находишься в стране» и третий вопрос уже будет о том, «как долго ты учишь немецкий язык». И если сказать, что ты его не учишь, то атмосфера общения будет уже менее открытой.

Но это было лишь мое первое впечатление, которое сильно повлияло на процесс изучения языка и вообще на его восприятие. Но после нескольких месяцев пребывания в Австрии я заметил множество особенностей, на которые раньше не обращал внимания.

Первое, что я отметил, – это реклама австрийских товаров. Австрия на немецком языке – ÖSTERREICH, а на английском – AUSTRIA. Но когда часть рекламной фразы написана на английском, а часть на немецком, начинаешь обращать на это внимание. И главное, зачем так писать? Если делаешь товар для местных, то можно писать на немецком, а если для мира, то можно – на английском. Зачем этот микс? Это мелочи, подумал я вначале, но дальше было больше.

Разные языки – это horosho

Когда крупные австрийские компании приглашают на работу специалистов, нередко пишут объявления на английском, хотя зовут местных жителей. Они сразу же дают понять, что знание английского необходимо на хорошем уровне. Получается, что немецкий, конечно, очень-очень важен, но если речь идет о работе и зарабатывании денег, то тут все национальные особенности отходят на второй план. Это важно, но можно потерпеть.

Если ты эксперт, то английский – твой основной язык на работе.

Постепенно я стал чаще замечать эту смену в языковом предпочтении. Чем выше социальный статус жителя Австрии и уровень дохода, тем больше он стремится к англоязычному стандарту общения или хотя бы просто и легко может перейти на международный язык. И тем меньше он навязывает собственные страхи незнания немецкого языка другим людям.

Интересным является и личное общение. Чем больше ты стремишься говорить, понимать и отвечать на немецком, тем быстрее, сложнее и витиеватее с тобой будут общаться в супермаркете, гоструктурах и ресторанах. Но это правило не действует тогда, когда ты на крупной конференции по маркетингу или ИТ. А если ты говоришь с местным жителем о том, что, может, и не останешься жить в

Австрии и есть другие привлекательные страны, где не допрашивают о знании языка (при владении английским, конечно), то можно услышать чуть ли не рекламную кампанию, как здорово тут жить.

Постепенно у меня сложилось мнение о значении языка в Австрии. Когда австрийцы заинтересованы в вас, когда им важно и нужно общение с вами, когда необходимо заключить выгодный контракт, сделку, то они, как и любой другой нормальный человек в мире, могут пренебречь языковыми принципами. Нет в них слепого фанатизма по поводу языка, который я видел в начале своего переезда в Линц. Но есть одна составляющая, которой местный житель может гордиться в полной мере, – это диалект, что, конечно же, очень важно для австрийца.

Так что я рекомендую всем мигрантам, кто, как и я, делает первые шаги в новую жизнь в новой стране, понять тех, кто осуждает нас за плохое знание языка. Нужно попытаться составить свое представление об этих людях и их месте в обществе и не злиться на жителей Австрии, гордящихся тем, что по праву их еще с рождения.

Тяжело учить новый язык, жить в новой стране и культуре. Но те люди, кто сделал этот шаг, стали уже намного сильнее и целеустремленнее. Надеюсь, что мой опыт и мое «расследование» помогут вам легче и быстрее освоить язык, адаптироваться к новой стране и пройти еще один из этапов жизни любого эмигранта.

Анатолий Паринов, г. Линц
Проект «Жизнь эмигранта»

Фото автора

КОГДА АВСТРИЙЦЫ ЗАИНТЕРЕСОВАНЫ В ВАС, КОГДА ИМ ВАЖНО И НУЖНО ОБЩЕНИЕ С ВАМИ, КОГДА НЕОБХОДИМО ЗАКЛЮЧИТЬ ВЫГОДНЫЙ КОНТРАКТ, ТО ОНИ МОГУТ ПРЕНЕБРЕЧЬ ЯЗЫКОВЫМИ ПРИНЦИПАМИ.